



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de BETTONI (Anna), « Glossaire », *Vers itinéraires Allant de France en Italie. 1592 Allant de Venise à Rome. 1593*, VIREY (Claude-Enoch), p. 239-244

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-11468-0.p.0401](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-11468-0.p.0401)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 1999. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## GLOSSAIRE

Pour l'établissement de ce glossaire nous avons eu recours à : R. Estienne, *Dictionnaire Francois latin, autrement dict Les mots Francois, avec les manieres d'user d'iceux, tournez en Latin*, Paris, R. Estienne, 1549 ; J. Nicot, *Dict. françois-latin*, Paris, Du Puys, 1584 et *Thresor de la langue françoise*, Paris, D. Douceur, 1609 ; R. Cotgrave, *A Dictionarie of the French and English tongues*, Londres, A. Islip, 1611 ; A. Oudin, *Curiositez françoises, pour supplement aux Dictionnaires*, Paris, A. de Sommaville, 1640 ; A. Furetière, *Dict. Universel*, [La Haye-Rotterdam, Leers, 1690] éd. A. Rey, Paris, Le Robert, 1978 ; G. Ménage, *Dict. étymologique de la langue françoise*, Paris, Briasson, 1750 ; Abbé J. Corblet, *Glossaire étymologique et comparatif du patois picard*, [Paris, 1851] Marseille, Laffite Reprints, 1978 ; G. Boerio, *Dizionario del dialetto veneziano*, Venise, Cecchini, 1867 ; F. Godefroy, *Dict. de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle*, [Paris, 1891-1902] Genève-Paris, Slatkine, 1982 ; B. H. Wind, *Les Mots italiens introduits en français au XVI<sup>e</sup> siècle*, Dissert., Amsterdam, 1928 ; E. Huguet, *Dict. de la langue française du XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris, Champion-Didier, 1925-1967 ; W. von Wartburg, *Französiches etymologisches Wörterbuch*, Bonn-Leipzig-Berlin-Bâle, Knopp-Teubner-Zbinden, 1929-1965 ; B. E. Vidos, *Storia delle parole marinaresche italiane passate in francese*, Florence, Olschki, 1939 ; R. de Gorog, *Lexique Français Moderne - Ancien Français*, Athens, Univ. of Georgia Press, 1973 ; K. Cameron, *Concordance des œuvres poétiques de J. Du Bellay*, Genève, Droz, 1988 ; M. Cortelazzo, *Venezia, il Levante e il mare*, Pise, Pacini, 1989 ; *Dict. historique de la langue française*, sous la dir. d'A. Rey, Paris, Le Robert, 1992 ; et aux notes à Ronsard, *Œuvres complètes*, éd. J. Céard-D. Ménager-M. Simonin, Paris, Gallimard, 1993-94.

- abisme** : II, 1882 (*l'abisme profonde*), abîme était souvent féminin au XVI<sup>e</sup> siècle.
- accueil, accueillir** : I, 698, accueil ; II, 1747, accueillir ; voir la note au v. I, 688.
- ache** : II, 1384, hache.
- acoustré** : II, 338, fait.
- adroict** : II, 756, droite.
- ains** : I, 833 ; II, 1843, mais.
- allieurs** : I, 795 ; II, 1386, ailleurs.
- amorti** : II, 941, exsangue.
- amour** : I, 1065-1066 ; II, 1278, amour pouvait être féminin ou masculin au XVI<sup>e</sup> siècle.
- amuser** : I, 116, occuper à des choses vaines, donc retarder, tromper.
- appendre** : I, 1057 ; II, 1728, suspendre (des ex-voto).
- arennes** : I, 257, sable.
- arroy** : I, 907, appareil, magnificence.
- artiste** : II, 243, adj., fait avec art.
- avouer** : II, 1941, approuver.
- ayr** : C I, 1050 (*elle ayt*), haïr.
- bague [publics couremens de]** : I, 742 et 999-1000, courses de bague, jeu où des cavaliers ou des coureurs devaient enlever des bagues, c'est-à-dire des anneaux suspendus à un poteau fixe ; on disait : courir la bague, coureurs de bague.
- ballotage** : I, 1009, ballotement.
- barquerolle** : II, 179, italianisme de *barcaruolo* (anc.) ou *barcaiolo*, conducteur d'une petite barque, d'une gondole.
- besse** : II, 183, traduction du dialecte vénitien *bezzo*, monnaie de cuivre qui valait la moitié d'un *soldo* vénitien, soit trois *danari*.
- borne** : II, 1947, borgne.
- bragarder [se]** : II, 79, se pavaner, faire le fier.
- branler** : II, 1355, bouger.
- braverie** : II, 52, 1574, bravade, présomption ; II, 254, 638, 1065, 1250, 1346, bravoure, parure, élégance.
- brillure** : II, 234, éclat.
- cueillir** : C I, 688 ; A C II, 1840, cueillir ; voir la note au v. I, 688.
- chamade** : II, 1678, appel.
- chartier** : I, 976, charretier, conducteur d'un char (ici du *Char* d'Hélios).
- clairant** : II, 267, clair.
- compartir** : II, 546, 805, garnir, remplir de choses bien réparties, bien disposées.
- conseillers** : II, 367, conseillers.
- conspect [au]** : I, 159, à la vue de ; II, 457, en présence.
- constructure [propre]** : I, 358, sens propre, appartenant à la structure propre des mots.

- contadin** : I, 985 ; II, 735, 765, 859, 1320, 1324, italianisme de *contadino*, n. et adj., paysan.
- contention** : II, 1539, rivalité.
- corcelets** : II, 396, cuirasses légères des piquiers, donc : piquiers.
- corniole** : II, 557, cornaline.
- coupeau** : II, 793, montagne.
- couppe** : II, 1034, coupole.
- courement** : I, 999, course, voir *bague* et *faquin*.
- courre** : *passim*, courir.
- coustau** : I, 828, coteau.
- crosse** : II, 1694, béquille.
- cure** : I, 1100, italianisme de *cura*, soin.
- dace** : I, 892, traduction de l'italien *dazio*, impôt, droit de douane.
- derrier** : II, 263, 997 et 1944, derrière.
- deschaulx** : I, 646, déchausés.
- desdit** : II, 1644, dédit, dans le sens de refus.
- desduire** : I, 961, dire, traiter un sujet.
- déspart** : I, 7, séparation.
- déspiter** : II, 1260, haïr, éprouver du dépit pour.
- devers moy** : II, 571, pour mon compte.
- devot [jour]** : I, 918, jour consacré à Dieu (le dimanche), à un saint, à la célébration d'une fête.
- done** : I, 990, italianisme de *donna* (dans la danse), dame ; II, 890 (pour présenter Bianca Cappello), même italianisme, qui traduit pourtant le sens péjoratif que *donna* peut avoir, lorsqu'il est employé pour définir une femme dont les origines sont obscures ou indéfinissables, donc : courtisane.
- doulie** : II, 1064, du grec *δουλεία*, bas latin *dulia*, soumission (à Dieu ou à un saint).
- drapt** : II, 182, étoffe.
- dueil** : II, 880, deuil ; voir la note au v. I, 688.
- duire** : I, 397, instruire, exercer ; II, 1503, façonner.
- embaresser** : I, 1048, embarasser.
- embas [d']** : II, 783, du bas.
- entrelasseure** : II, 1485, entrelacement.
- equirie** : II, 1249, écurie.
- escheller** : I, 503, escalader.
- eslongner** : II, 17, éloigner.
- espie** : II, 357, de l'italien *spia* (n.f.), espion.
- esquarrie** : I, 394, équarissage (cf. l'anc. esquarrer : équarrir).
- estault** : I, 99, pieu ; sur un pont : point d'arrêt. Cf. *pall[é]*, II, 482.
- Evangile** : II, 1337, souvent féminin au XVI<sup>e</sup> siècle (du grec *εὐαγγέλια*, bonne nouvelle).
- exarche** : II, 153, traduction de l'italien *esarca*, représentant de Constantinople.

- exaulcement** : II, 1265, exhaussement.  
**exiter** : II, 938, exciter.
- faillu** : I, 591, failli.  
**faquin [publics couremens de]** : I, 999-1000, courses de faquin, jeu où des cavaliers ou des coureurs devaient frapper de la lance un faquin, c'est-à-dire un mannequin de bois mobile sur un pivot ; on disait : courir le faquin.  
**feries** : I, 984, du lat. *feriæ*, fêtes, jours fériés.  
**feste** : II, 449, faite ; I, 90, 422, 918, 982 et II, 320, fête.  
**fripponner** : II, 1, se livrer à la débauche.  
**fut Roy** : I, 136, feu Roy.
- gays** : II, 1758, gués.  
**gentil** : I, 58, noble.  
**gentillesse** : I, 909, noblesse.  
**glout** : II, 1847, glouton, avide.  
**gourmades** : II, 1677, coups de poings ; voir *se gourmer*.  
**gourmer [se]** : II, 1668, se battre à coups de poings.  
**gregeois** : II, 1338, grecs.  
**grembial** : ou *grambial*, I, 987 et II, 1323, italianisme de *grembiale*, tablier.  
**gresse** : I, 167, graisse.  
**gruiau** : II, 763, pluie.
- heros** : II, 687 (*l'Heros*). *L'h-* de héros pouvait être muet au XVI<sup>e</sup> siècle.
- humeur** : II, 138, caractère, pouvait être masculin au XVI<sup>e</sup> siècle.  
**hurt** : II, 473, heurt.
- inaudit** : II, 1773, (italien *inaudito*) inouï.
- lacuneux** : I, 1114, lacustre.  
**leton** : II, 284, laiton.  
**lice** : II, 1504, lisse (adj.).  
**liette** : II, 559, coffre, boîte.  
**liscive** : II, 1608, (italien *lisciva*) lessive.  
**luitte** : II, 1682, lutte.  
**luitteurs** : II, 1680, lutteurs.
- malencontre** : II, 1749, infortune, accident.  
**malheure** : I, 194 et 654, malheur, mauvaise destinée.  
**mallaventure** : II, 885, mésaventure.  
**manufacture** : II, 558, produit du travail manuel.  
**marchef** : I, 345, marché.  
**mariol** : I, 1100, italianisme de *mariuolo*, filou.  
**meschef** : I, 300, échec, malheur.  
**mire** : I, 787, but.  
**moleste** : I, 1066, importun.  
**montanier** : II, 609, de la montagne.  
**moul** : II, 822, (plus fréquemment : mol) mouillé.  
**mytan [au]** : II, 181, au milieu.
- nanfe [eau de]** : I, 1004-5, italianisme de *nanfa*

- (*acqua nanfa*, anc.) pour naffe ou naphe (eau de naffe), eau de fleurs d'oranger.
- noise** : I, 1022, souffrance.
- occision** : I, 911, meurtre.
- office** : II, 518, distribution des charges, service.
- ohime** : II, 878, transcription de l'italien *ohimé*, hélas.
- opime butin** : II, 235, latinisme de *spolia opima*, butin riche, magnifique.
- or** ou **ores que** : I, 571, 923 ; II, 40, 1182, bien que.
- ouvroir** : II, 424, lieu où l'on travaille, atelier.
- pall[é]** : II, 482 (*pallez*), italianisme de *paletto*, *palo*, pieu ; sur un pont : point d'arrêt. Cf. *estault*, I, 99 et *repositoires*, II, 482.
- pallot** : I, 395, couche de paille.
- pandart** : ou *pendart* (C), I, 155, bourreau.
- pardons** : II, 1854, indulgences.
- parrochieaux** : II, 1286, paroissiaux.
- parsus** : I, 1110, par-dessus.
- partir** : I, 210 ; II, 344, répartir.
- peneux** : I, 308, fâché.
- perennel** : I, 222, perpétuel.
- pipolé** : I, 230, de diverses couleurs.
- pisqueux** : I, 268, poissonneux.
- poverin** : II, 883, transcription de l'italien *poverino*, pauvre.
- pendre [pendre à]** : II, 114, tenir à, dépendre de.
- pieds d'estail** : II, 327, piédestaux.
- pompant** : II, 1890, pompeux.
- preaux** : I, 488, prés.
- precedence** : II, 1540, supériorité.
- prou** : I, 173, très.
- quant** : I, 312, 359, 361, 802, 975 ; II, 410, 781, 1048, 1206, 1817, quand.
- questin** : II, 87, quêteur.
- raller** : I, 315 (*revais*), aller de nouveau.
- rampant** : II, 609, pente, montée.
- randon** : impétuosité ; II, 686, 782, à *randon*, impétueusement.
- rauder** : I, 47, rôder.
- rebecquer [se]** : II, 684, se révolter.
- recouvrer** : II, 882, réparer (une perte) ; on employait souvent au XVI<sup>e</sup> siècle les formes de recouvrir pour recouvrer, ici *recouverte* : réparée.
- remarquer** : II, 649, marquer, indiquer.
- r'envitailler** : I, 627, approvisionner.
- repositoire** : II, 482, lieu de repos (pour ceux qui montent sur le pont).
- requoy** : I, 44, calme, tranquillité.

- scabreux** : I, 399, rude, grossier.
- si** : I, 855, aussi ; si que I, 869, 1033 et II, 225, 521, 541, 779, 831, 1195, 1667, 1712, 1716, de sorte que.
- souffret** : I, 771, souffert ; les formes *souffret* et *souffri* du part. passé de souffrir sont rares, mais attestées au XVI<sup>e</sup> siècle.
- spasse [aller à]** : II, 1598, italianisme de *andare a spasso*, se promener.
- Suitz** : I, 403, Suisses.
- surgeon** : II, 827, source.
- surjonner** : II, 1905, prendre sa source.
- taffetas** : II, 599, chapeau de taffetas.
- toqué** : II, 599, coiffé.
- trargetter** : I, 537, traverser.
- trance** : I, 114, agitation, tourmente.
- tresbuchant** : I, 148, faisant pencher la balance, donc de très bon poids.
- varier** : II, 629, rendre varié.
- voir** : *void*, II, 286, 555, 645, 1301, voit ; *veids*, II, 1342, vis.
- vouloir** : *vueillent*, II, 1656, veuillent.
- vuide, vuider** : I, 1102, vide ; 1103, vider.